

Fraseologia col·loquial? Ara ve quan el maten!

Òscar Bladas (Belfast)

Zusammenfassung: Trotz der Aufmerksamkeit, die die katalanische Lexikographie der Phraseologie gewidmet hat, ist die Klassifizierung von umgangssprachlichen Redewendungen bisher unklar. Ein Beispiel dafür ist *Ara ve quan el maten* (wörtlich, 'jetzt ist es soweit, dass sie ihn töten', etwa 'Jetzt kommen wir in die Bredouille'). Keine der drei folgenden Kategorien scheint diesen Typ von formelhaften Wendungen angemessen zu beschreiben: *refranys* (Sprichwörter), *locucions* (Redewendungen) und *frases fetes* (feste Wendungen, Idiome), was auch aus theoretischer Sicht eine Herausforderung ist. Wir behandeln die genannten Formeln als Gesprächsroutinen, die einen Prozess der Subjektivierung durchlaufen. ■

Summary: Although Catalan lexicography has always paid a great deal of attention to phraseology, it remains unclear how to classify colloquial, idiomatic expressions such as *Ara ve quan el maten* (literally, 'now it is when he is going to be killed', approximately 'We are in trouble'). None of the three main categories found in Catalan dictionaries, namely, *refranys* (proverbs), *locucions* (phrases) and *frases fetes* (idioms), seems to be appropriate enough to describe this type of formulaic expressions, which are also challenging from a theoretical perspective. The present article argues that expressions like *Ara ve quan el maten* should be regarded as conversational routines which have typically undergone a subjectification process. [Keywords: phraseology, spoken language, formulaic language, conversational routines, subjectification] ■